

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Juda powiedział: Cóż mamy powiedzieć naszemu panu? Czym przekonać? I czym się usprawiedliwić? Bóg odsłonił winę twoich sług. Oto jesteśmy niewolnikami naszego pana, zarówno my, jak i ten, w którego rękę znaleziono puchar.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Juda powiedział: Cóż ci mamy powiedzieć, nasz panie? Czym przekonać? I jak się usprawiedliwić? Bóg odsłonił winę twoich sług. Oto jesteśmy twoimi niewolnikami, panie, zarówno my, jak i ten, u którego znaleziono puchar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Juda odpowiedział: Cóż możemy odpowiedzieć memu panu? Co możemy mówić i jak mamy się usprawiedliwić? Bóg znalazł nieprawość u twoich sług. Oto jesteśmy niewolnikami mego pana, zarówno my, jak i ten, u którego znalazł się kielich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Judas: Cóż odpowiemy panu memu, coż rzeczymy? i jako się my usprawiedliwić mamy? Bóg znalazł nieprawość sług twoich; otośmy niewolnikami pana mego, i my, i ten, w którego rękę znaleziony jest kubek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu Juda: Cóż, pry, odpowiemy panu memu? abo co rzeczymy? abo czym się sprawiedliwie zakładać? Bóg nalazł nieprawość sług twoich: Otośmy wszyscy są niewolnikami pana mego; i my, i ten, u którego naleziono kubek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Juda odpowiedział: Cóż mamy rzec tobie, panie mój? Cóż możemy powiedzieć na nasze usprawiedliwienie? Bóg znalazł winę w twoich sługach! Oddajemy się w niewolę tobie, panie mój; zarówno my, jak i ten, u którego został znaleziony puchar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powiedział Juda: Cóż mamy powiedzieć panu naszemu? Cóż mamy rzec? Jak mamy się usprawiedliwić? Bóg odsłonił winę sług twoich. Otośmy niewolnikami pana mego, zarówno my jak i ten, u którego znaleziono kubek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Juda zaś odpowiedział: Co możemy powiedzieć, panie, i jak się usprawiedliwić? Bóg znalazł winę w twoich sługach. Jesteśmy twoimi sługami, panie, zarówno my, jak i ten, u którego znaleziono puchar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Juda przemówił: „Cóż możemy odpowiedzieć mojemu panu? Cóż możemy powiedzieć i jak się usprawiedliwić? Bóg doszukał się winy w twoich sługach. Jesteśmy więc twoimi niewolnikami. Należymy do ciebie, panie, zarówno my, jak i ten, u którego znalazł się kielich”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to odrzekł Juda: - Cóż możemy odpowiedzieć naszemu panu? Jak mamy mówić i usprawiedliwiać się? Bóg znalazł winę u twoich sług. Otośmy więc sługami

			mego pana; i my, i ten, u którego znalazł się puchar.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Jehuda: Co możemy powiedzieć naszemu panu? Jak możemy mówić? Jak możemy się usprawiedliwić? Bóg znalazł grzech twojego sługi i jesteśmy teraz niewolnikami naszego pana. I my, i ten, u którego był znaleziony puchar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Юда: Що відповімо панові, або що скажемо, або чим оправдаємося? Бо Бог знайшов несправедливість твоїх рабів. Ось ми раби нашого pana, і ми, і той, у кого знайшлася чаша.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jehuda powiedział: Cóż mam powiedzieć naszemu panu? Co mówić i czym się usprawiedliwić? Bóg znalazł grzech twoich sług. Oto jesteśmy niewolnikami naszego pana my oraz ten, w którego ręce został znaleziony kielich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Juda wykrzyknął: "Co możemy powiedzieć mojemu panu? Co możemy mówić? I jak możemy dowieść swej prawości? Prawdziwy Bóg dopatrzył się winy u twych niewolników. Oto jesteśmy niewolnikami pana mego, zarówno my, jak i ten, w którego rękę znaleziono kielich!"